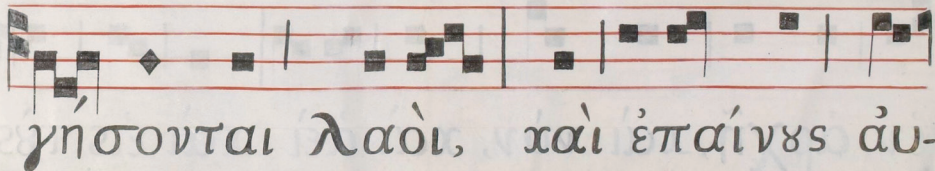
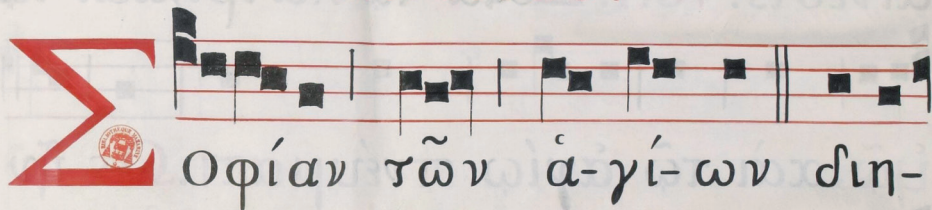


4465

MIS SA
IN Œ TA VA
S. D I O N Y S I I
AREOPAGITÆ

Introitus.



LES SOLISTES DE LA MUSIQUE BYZANTINE

Antonios Aetopoulos
Jean-Christophe Candau
Christos Chalkias
Frédéric Tavernier-Vellas
Yiannis Tsiotsiopoulos

Pauline Koundouno-Chabert,
orgue Birouste de l'Abbaye de Sylvanès

Frédéric Tavernier-Vellas, *direction*

L'Ensemble **LES SOLISTES DE LA MUSIQUE BYZANTINE**, en résidence à l'Abbaye de Sylvanès, sillonne les chemins de la musique classique de Grèce et des répertoires qui sont porteurs des résonances du chant de Byzance, particulièrement dans le pourtour méditerranéen : voyage à travers des terres, des modes musicaux, des langages et des siècles qui font briller les vestiges toujours verts de la civilisation musicale byzantine. C'est la magie de cet ensemble vocal fondé par Frédéric Tavernier-Vellas.

www.egeo-apmh.org

Messe grecque de saint Denis

Messe des Paroisses de François Couperin

MISSA IN OCTAVA SANCTI DIONYSII¹

1	Introïtus	4'26
2	Kyrie	13'19
3	Gloria	27'27
4	Epître	2'38
5	Alleluia	2'58
6	Sequentia	3'15
7	Offertorium	2'40
8	Sanctus	3'35
9	Ad elevationem	5'45
10	Agnus Dei	5'57
11	Communio	2'14
12	Deo gratias	1'14

¹ Sources : *Bibliothèque Lang, Abbaye de Royaumont -
Bibliothèque Mazarine, Paris*

MESSE GRECQUE DE SAINT DENIS

La *Messe Grecque de Saint Denis* est une authentique tradition musicale française séculaire. Depuis le XI^{ème} siècle, elle a été chantée par les moines de l'Abbaye de Saint-Denis pour l'Octave de la fête de saint Denys l'Aréopagite, ne cessant d'évoluer jusqu'à l'époque du Roi Soleil vers la version en plain chant alterné avec l'orgue que propose cet enregistrement.

Les SOLISTES DE LA MUSIQUE BYZANTINE qui interprètent cette *Missa Graeca* entrent en dialogue avec Pauline Koudouno-Chabert, organiste, interprétant la *Messe des Paroisses* de Couperin selon la coutume de l'époque. Cette enregistrement est un double événement : d'une part, cette *Missa Graeca* n'a plus été chantée depuis la Révolution, d'autre part, 2018, année de cet enregistrement, est l'Année Couperin.

GREEK MASS OF SAINT DENIS

The *Greek Mass of Saint Denis* is a genuine secular French musical tradition. Since the XIth century, it has been sung by the monks of Saint-Denis Abbey for the octave of the feast of Saint Denys the Areopagite, never stopping from evolving until the times of the Sun King towards the plain song version with the organ, that this recording provides.

The SOLOISTS OF BYZANTINE MUSIC who interpret this *Missa Graeca*, enter in dialog with Pauline Koudouno-Chabert, organist, interpreting Couperin's *Mass of the Parishes* according to the customs of the era. This record event is two-fold: first, this *Missa Graeca* has not been sung since the French Revolution. Second, the year of recording, 2018, is the Couperin year.

SAINT DENIS L'AREOPAGITE

« **A**théniens, à tous égards vous êtes, je le vois, les plus religieux des hommes. Parcourant en effet votre ville et considérant vos monuments sacrés, j'ai trouvé jusqu'à un autel avec l'inscription : au dieu inconnu. Eh bien ! ce que vous adorez sans le connaître, je viens, moi, vous l'annoncer. (...) À ces mots de résurrection des morts, les uns se moquaient, les autres disaient : « Nous t'entendrons là-dessus une autre fois. » C'est ainsi que Paul se retira du milieu d'eux. Quelques hommes cependant s'attachèrent à lui et embrassèrent la foi. Denys l'Aréopagite fut du nombre. »

— Actes des Apôtres, 17



Denys l'Aréopagite, le converti de Paul, est considéré comme le premier évêque d'Athènes. À partir du IX^e siècle, les Parisiens l'ont aussi identifié à leur premier évêque, Denis de Paris, mort décapité à Montmartre pendant la persécution de Valérien en 272. Selon la légende, Denis se serait relevé et aurait porté sa tête pendant plusieurs mètres. C'est cette identification de l'évêque de Paris au disciple athénien de Saint Paul qui est à la base de la *Messe grecque de Saint Denis*.

SAINT DENIS THE AREOPAGITE

« **Y**e men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious. For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, to the unknown god. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you. (...) And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter. So Paul departed from among them. Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Denys the Areopagite. »

— Acts of the Apostles, 17



Denys the Areopagite, St Paul's first convert, is considered as the first bishop of Athenes. Since the IXth century, Parisians associated him to their own first bishop, Denis of Paris, dead beheaded at Monmartre during Valerian's persecution in 272. According to legend, Denis would have raised and carried his head for several meters. It is this association between the bishop of Paris and the Athenian disciple of St. Paul that constitutes the cornerstone of the *Greek Mass of Saint Denis*.



Christos Chalkias • Frédéric Tavernier-Vellas • Pauline Koundouno-Chabert • Jean-Christophe Candau • Yiannis Tsiotsiopoulos • Antonios Aetopoulos

1 INTROÏT : ΣΟΦΙΑΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ (SOPHIAN TON AGHION)

Les peuples proclament la sagesse des saints et l'assemblée célébrera leur louanges ; leurs noms sont vivants pour les siècles. V/ Justes réjouissez-vous dans le Seigneur, aux cœurs droits convient la louange

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

The people proclaim the wisdom of the Saints, and the Assembly will celebrate their praises ; their names are alive for centuries. V/ Rightful people, be glad in the Lord and rejoice to the righteous hearts suit praises.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end.

2 KYRIE

Orgue : plein chant du premier Kyrie en taille - Seigneur fais miséricorde - Fugue sur les jeux d'anches.

Christ fais miséricorde - Récit de Chromorne - Christ fais miséricorde.

Dialogue sur la Trompette et le Chromorne - Seigneur fais miséricorde - Plein chant.

Organ : plein chant du premier Kyrie en taille - Lord, have mercy - Fugue sur les jeux d'anches.

Christ, have mercy - Récit de Chromorne - Christ, have mercy.

Dialogue sur la Trompette et le Chromorne - Lord, have mercy - Plein chant.

3 GLORIA : ΔΟΞΑ ΕΝ ΥΨΙΣΤΟΙΣ (DHOKA EN YPSISTIS THEO)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté (Plein jeu). Nous te louons, nous te bénissons (Petite fugue sur le Chromorne), nous t'adorons, nous te glorifions (Duo sur les Tierces). Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant (Dialogue sur les trompettes, Clairon et Tierces et le Bourdon avec le Larigot du positif). Seigneur Fils unique, Jésus-Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père (Trio à deux dessus de Chromorne et la basse de Tierce).

Toi qui enlèves le péché du monde, pitié pour nous. Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière (Tierce en Taille). Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint (Dialogue sur la Voix humaine), Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut Jésus-Christ (Dialogue en trio du Cornet et de la Tierce), avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen (Dialogue sur les Grands jeux).

Glory to God in the highest. And on earth peace to men of good will (Plein jeu). We praise Thee, we bless Thee (Petite fugue sur le Chromorne), we adore Thee, we glorify Thee (Duo sur les Tierces). We give Thee thanks for Thy great glory.

O Lord God, heavenly King, God of the Father almighty. (Dialogue sur les trompettes, Clairon et Tierces et le Bourdon avec le Larigot du positif), O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son! O Lord God, Lamb of God, Son of the Father (Trio à deux dessus de Chromorne et la basse de Tierce).

Who takest away the sins of the world, have mercy upon us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer (Tierce en Taille). Who sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us.

For Thou only art holy (Dialogue sur la Voix humaine). Thou only art Lord. Thou only, O Jesus Christ, art most high (Dialogue en trio du Cornet et de la Tierce), together with the Holy Ghost, In the glory of God the Father. Amen (Dialogue sur les Grands jeux).

En ces jours là, Paul, debout au milieu de l'Aréopage, dit: Athéniens, je vous trouve à tous égards extrêmement religieux. Car, en parcourant votre ville et en considérant les objets de votre dévotion, j'ai même découvert un autel avec cette inscription: *Au Dieu Inconnu*.

Ce que vous révérez sans le connaître, c'est ce que je vous annonce. Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qui s'y trouve, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de main d'homme ; il n'est point servi par des mains humaines, comme s'il avait besoin de quoi que ce soit, lui qui donne à tous la vie, la respiration, et toutes choses. Il a fait que tous les hommes, sortis d'un seul sang, habitassent sur toute la surface de la terre, ayant déterminé la durée des temps et les bornes de leur demeure ; il a voulu qu'ils cherchassent le Seigneur, et qu'ils s'efforçassent de le trouver en tâtonnant, bien qu'il ne soit pas loin de chacun de nous, car en lui nous avons la vie, le mouvement, et l'être.

C'est ce qu'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes : *De lui nous sommes la race*. Ainsi donc, étant la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, sculptés par l'art et l'industrie de l'homme. Dieu, sans tenir compte des temps d'ignorance, annonce maintenant à tous les hommes, en tous lieux, qu'ils aient à se repentir, parce qu'il a fixé un jour où il jugera le monde selon la justice, par l'homme qu'il a désigné, ce dont il a donné à tous une preuve certaine en le ressuscitant des morts.

Lorsqu'ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns se moquèrent, et les autres dirent: *Nous t'entendrons là-dessus une autre fois*. Ainsi Paul se retira du milieu d'eux. Quelques-uns néanmoins s'attachèrent à lui et crurent. Denys l'aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious. For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, *To the Unknown God*.

Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you. God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands; Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things; And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation; That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us: For in him we live, and move, and have our being.

As certain also of your own poets have said, *For we are also his offspring*. Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device. And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; and others said, *We will hear thee again of this matter*. So Paul departed from among them. Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Denys the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

5

ALLELUIA : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Les justes se réjouissent, ils bondissent de joie devant Dieu.
Ils ont des transports d'allégresse.

Let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea,
let them exceedingly rejoice.

6

SEQUENTIA : ΕΛΛΑΣ EN TEKNΩ XAIPE (HELLAS EN TEKNO CHAIRE)

Que la Grèce s'associe à la joie que ressent la France d'avoir
saint Denys pour père dans la foi.

May Greece take part in the joy France has to have Saint
Denys as father in the faith.

Paris, devenue si célèbre par le martyre de cet illustre apôtre,
doit surtout faire éclater ses saints transports.

Paris, so famous by the martyr of this illustrious apostle,
must first shatter its holy outbursts.

Nous solennisons en cette fête la victoire que trois illustres
martyrs ont remportée.

We celebrate in this festivity the victory won by three illus-
trious martyrs.

Leur protection comble de la plus vive consolation cette
contrée ; elle est la sauvegarde de notre pays.

Their protection restores the brightest comfort unto this
land; it is the safety of our nation.

Rustique & Eleuthère, qui sont dans la gloire près de saint
Denis leur pasteur, méritent une éternelle mémoire.

Rustique and Eluthère, who are in the glory amongst Saint
Denis their pastor, deserve eternal remembrance.

Mais saint Denis est particulièrement honoré dans l'église
que la piété de nos rois a fait élever à sa mémoire.

But Saint Denis is notably honoured in the Church that our
Kings' devotion has raised for his memory.

Denis, envoyé en France par le souverain pontife pour y
annoncer Jésus-Christ, ne redoute pas la fureur d'un peuple
idolâtre.

Denis, sent in France by the Supreme Pontiff to announce
there Jesus the Christ, does not fear the wrath of an idolatry
people.

Ce saint Apôtre des Gaules, illustre, par sa présence, Paris, où
l'esprit des ténèbres régnait avec un empire absolu.

This Holy Apostle of Gaul exemplifies, by his presence, Paris,
where the spirit of darkness ruled with absolute power.

Il y élève un temple à la gloire de Jésus-Christ, et joint à ses
prédications l'exemple d'une vie sainte et l'éclat des miracles.

There he raises a temple to the glory of Jesus Christ, and attach to his
preaching the example of a Holy life, and the brightness of miracles.

Le peuple se soumet aux vérités qui lui sont annoncées ; l'erreur se dissipe de tous côtés, la foi s'étend de toutes parts, et le nom du saint évêque devient célèbre.

L'empereur l'apprend ; cette nouvelle le met en fureur ; il envoie Fescennius,

Avec ordre de mettre à mort ce pasteur des âmes, que sa foi, sa sainteté et ses miracles rendaient si illustre.

On emploie toutes sortes de supplices contre le respectable vieillard : il est fouetté, jeté en prison, chargé de chaînes ; mais les tourments les plus cruels ne peuvent abattre sa confiance.

Animé par le souvenir de ses anciens travaux, ce généreux athlète cherche à s'assurer, par de nouveaux combats, les récompenses éternelles.

Nourri de la chair de l'agneau immolé sur la croix, & fortifié par la présence de son Dieu, qu'il a reçu sous les espèces sacramentelles.

Ce saint homme se hâte de sceller par l'effusion de son sang, la foi qu'il a annoncée, et dont il a démontré la vérité par une foule de miracles.

Plein d'une sainte intrépidité, il s'avance pour combattre ; il présente avec fermeté sa tête au glaive du bourreau, et il reçoit le coup qui consomme sa victoire.

Son corps mort se relève ; séparé de sa tête, il la reprend, et l'apporte là, au milieu d'une multitude d'anges qui le conduit.

Soyons pénétrés de la plus grande joie, en célébrant le triomphe de ces généreux soldats de Jésus-Christ. Amen. Alleluia.

The people submit to the spoken truths; mistake decays from all sides, faith spreads all round, and the name of the holy bishop becomes famous.

The emperor is advised ; infuriated by the news, he sends Fescennius,

With order to kill this pastor of souls, that the faith, holiness and miracles made so illustrious.

All kinds of torture are used against the respectable elder: He is lashed, thrown in jail, covered in chains; but the cruellest torments cannot defeat his trust.

Driven by the memory of his ancient works, this generous athlete seeks to ensure, through new fights, the eternal rewards.

Fed by the flesh of the Lamb slain on the Cross, and strengthened by the presence of his God, that he received through sacraments.

This holy man urges to seal by the effusion of his blood, the faith he announced, of which he proved the reality by a multitude of miracles.

Driven by a holy fearlessness, he moves forward to fight he firmly offers his head to the sword of the executioner and he receives the strike that consumes his victory.

His dead body stands up; beheaded, he takes it back and bring it there, in the middle of a multitude of angels leading him.

Let us be filled by the greatest joy, celebrating the triumph of these generous soldiers of Jesus Christ. Amen, Hallelujah.

7 OFFERTORIUM : ΚΑΥΧΗΣΟΝΤΑΙ ΟΣΙΟΙ (KAFCHISONDAI OSIÏ)

Les saints exultent dans la Gloire ; ils se réjouissent dans leur repos ; ils acclament Dieu à pleine voix. Alleluia.

The saints exult in the glory of God; they rejoice in their sleep; they praise God in full voice.

8 SANCTUS : ΑΓΙΟΣ (HAGIOS)

Saint (Plein chant du premier Sanctus en canon). Saint. Saint le Seigneur des armées (Récit de cornet).

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.

Holy (Plein chant du premier Sanctus en canon), Holy, Holy Lord God of Hosts (Récit de cornet).

Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

9 AD ELEVATIONEM : Ω ΣΩΤΗΡΙΑ ΘΥΣΙΑ (O SOTIRIA THYSIA) BENEDICTUS : ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ (EVLOGHIMENOS O ERCHOMENOS)

Ô Sacrifice salvateur qui ouvre le Ciel, rassemble une armée contre les ennemis, donne-nous la force et les secours.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux (Chromorne en Taille).

O salutary Host, who expandest the door of the sky, hostile wars press. Give strength; bear aid.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest (Chromorne en Taille).

10 AGNUS DEI : Ο ΑΜΝΕ ΘΕΟΥ (O AMNE THEOU)

Agneau de Dieu qui porte les péchés du monde fais-nous miséricorde (Plein chant de l'Agnus Dei en Basse et Taille alternativement).

Agneau de Dieu qui porte les péchés du monde fais-nous miséricorde.

Agneau de Dieu qui porte les péchés du monde donne-nous la paix (Dialogue sur les grands jeux).

Lamb of God, who take away the sins of the world, have mercy on us (Plein chant de l'Agnus Dei en Basse et Taille alternativement).

Lamb of God, who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who take away the sins of the world, grant us peace (Dialogue sur les grands jeux).

11

COMMUNIO : ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ (LEGHO DHE YMIN)

Je vous le dis à vous, mes amis, ne soyez pas effrayés par ceux
qui vous persécutent.

I say unto you, my friends, be not afraid of them that per-
secute you.

12

DEO GRATIAS

(Petit plein jeu).

(Petit plein jeu).



REMERCIEMENTS

Cet enregistrement n'aurait pas pu être réalisé sans le concours des personnes suivantes, à qui nous adressons tous nos remerciements :

ARISTA-VOYAGES, JEAN-LUC ZARINI, ALEXANDER LINGAS,
DOMINIQUE FRACHEBOIS, EMILE SPECHT, RAPHAËL ROBIN, AYAKO TSUJI REDON,
HENRI LEYMONERIE, VALÉRIE LE PAGE, CLAUDE FAYARD, AGNÈS LACORNERIE,
BRIGITTE MEYER, STEPH ET THIERRY CATTEAU - LE TURDU, ALAIN HUNOT,
FRANK HARTMANN, AMANDINE DEGUILHEM, BERNARD FLAMENT, JACQUES GARDERET,
OLIVIER DAYRENS, ΝΕΚΤΑΡΙΟΣ ΠΕΤΡΙΑΔΗΣ, BRIGITTE D'ANGLEJAN, CATHERINE DUHEN,
MICHEL MAZET, CHRISTINE MARTIAL, MARIE-ODILE MONCHICOURT,
MARC VERBEEK, CHRISTIAN ROLE, BÉATRICE CHEVELLE, GUILLERMO PEREZ,
SYLVIE VIGUIER, HERVE BRUERE, PIERRE TAVERNIER, MARIE-FABIENNE BORY,
JEAN CLAUDE DOLET, MARTINE JAOL, CHRISTOPH KAPPELER, AGNÈS HENNEGUY,
VINCENT GRANDCOLAS, RENÉ FERNANDEZ, JEAN BONNECASE, EVELYNE LAPORTE,
CAROLINE BADRE, ANNE BOUDET DALBIN, ELISABETH SIMARD, MARTINE LEDUC,
MARC LAEUFFER, ALEXANDER LINGAS, JEAN-FRANÇOIS MAYER, ROBIN SÉBILLE,
ROBERT GUILLERY, ANNE BONNECASE, DALILA TOUATI, CHRISTIAN RENDU,
CÉCILE COLLARDEY, FRANÇOIS DESTORS, HÉLÈNE BRETON, , JEANINE HORTONEDA,
PIERRE POULARD, PHILIPPE BABIN, RAYMONDE UHL, MICHEL WOLKOWITSKI,
HERVÉ MILHAU, MICHEL DE GUIBERT, ANNE COUANON, ALEM ALQUIER,
DOMINIQUE BESSE, MAILIS BONNECASE, BRIGITTE MEYER, ALEXEY MILYUTIN,
ALAIN LACROIX, ALAIN BOISDON.

Messe grecque de saint Denis

Greek Mass of Saint Denis

PSAL 033

Enregistré en juillet 2018 en l'Abbaye de Sylvanès (Aveyron)
Enregistrement original au format DSD 128 (Direct Stream Digital)

An original DSD 128 (Direct Stream Digital) recording

avec le soutien de la RÉGION AQUITAINE et de L'ADAMI

Direction artistique, enregistrement, montage & mastering : Marian Van Hemel

Conception graphique : Véronique Emmery

Couverture : *Missa in octava sancti Dyonisii*

Photographies : *Gravure de saint Denis* (p. 4, DR) - *Statue de saint Denis, Notre-Dame de Paris* (p. 5, DR) -

Abbaye de Sylvanès (p. 7, 13) - Jean-Marc Vié (p. 16)

Traduction de la Séquence : Schola Sainte Cécile - English translations : Aymeric Vié



Psalmus

© 2018 © 2019 - Psalmus



DSD
Direct Stream Digital

Cet enregistrement est disponible en téléchargement sur les principales plateformes internet et sur :
This recording is available to download from internet and at :

www.psalmus.fr

DSD Studio Masters (DSD 128)

Hi-Res Audio (24 bits 192 khz)



STEREO
24 bits 192 khz

